

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stamtąd Dawid udał się do Mispy Moabskiej* i powiedział do króla Moabu: Proszę, czy mój ojciec i matka mogliby wyjść** (od siebie) do was, dopóki się nie dowiem, co Bóg ze mną uczyni? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd Dawid udał się do Mispy Moabskiej i poprosił króla Moabu: Czy mój ojciec i matka mogliby schronić się u was, dopóki nie dowiem się, co uczyni ze mną Bóg?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stamtąd Dawid poszedł do Mispy w Moabie i powiedział do króla Moabu: Pozwól, proszę, by mój ojciec i moja matka przyszli i <i>mieszkali</i> z wami, aż się dowiem, co Bóg ze mną uczyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poszedł Dawid stamtąd do Masfa Moabskiego, i rzekł do króla Moabskiego: Niech się przeprowadzi proszę ojciec mój, i matka moja, aby mieszkali z wami, aż się dowiem co uczyni Bóg ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszedł Dawid zoną do Masfa, która jest Moab, i rzekł do króla Moab: Niechaj pomieszka, proszę, ociec mój i matka moja z wami, aż się dowiem, co ze mną Bóg uczyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stąd udał się Dawid do Mispe moabskiego i zapytał króla Moabu: Czy ojciec i matka moja nie mogliby przebywać u was do czasu, aż się wyjaśni, co zechce Bóg ze mną uczynić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszył tedy stamtąd Dawid do Mispy Moabskiej i rzekł do króla Moabu: Niechże wolno będzie mojemu ojcu i mojej matce zamieszkać u was, dopóki się nie dowiem, co Bóg uczyni ze mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyruszył stamtąd do Mispy w Moabie i poprosił króla Moabu: Pozwól, proszę, by mój ojciec i matka zostali z wami, dopóki się nie dowiem, co uczyni ze mną Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd Dawid wyruszył do Mispy w Moabie i powiedział do króla Moabu: „Pozwól, aby mój ojciec i matka pozostali tutaj do czasu, gdy poznam, jaka jest wola Boża względem mnie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stamtąd udał się Dawid do Micpa Moabskiego i rzekł do króla Moabu: - Pozwól, proszę, by mój ojciec i moja matka pozostali u was, aż będę wiedział, co pocznie ze mną Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І звідти Давид пішов до Массифи Моавської і сказав до Моавського царя: Хай будуть же мій батько і моя матір у тебе, аж доки не пізнаю, що вчинить мені Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid odszedł stamtąd do Micpy w Moabie i poprosił króla Moabu: Czy nie mogą przy was zabawić: Ojciec i moja matka, póki mi nie będzie wiadomo, co Bóg ze mną

¹⁾ <x>80 4:17-22</x>

²⁾ wyjść, יצא : wg hbr. cytatów MT: zamieszkać, ישב , por. S; em. na: zostać, יתח ; czy mogą ich zostawić, יציג .

			uczyni?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Dawid poszedł stamtąd do Micpe w Moabie i rzekł do króla Moabu: "Pozwól, proszę, by mój ojciec i moja matka zamieszkali u was, aż będę wiedział, co Bóg ze mną zrobi".